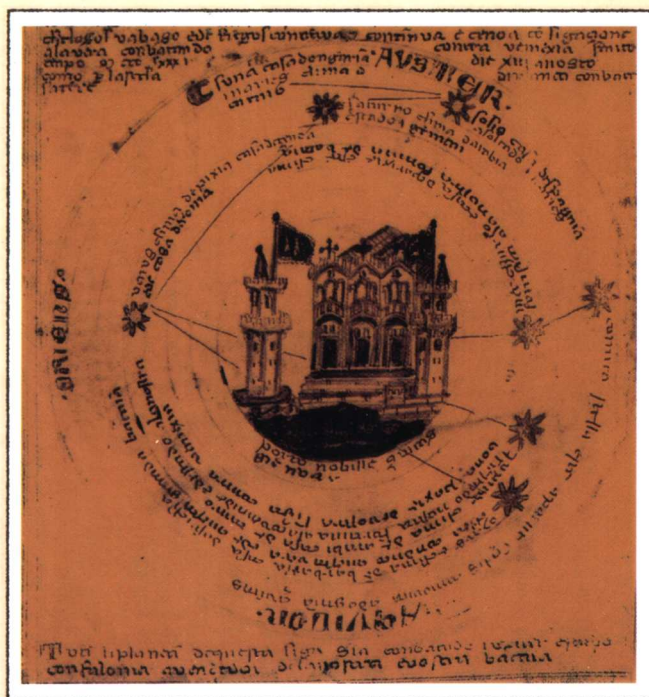


格列佛游记

GULLIVER'S TRAVELS

【英国】乔纳森·斯威夫特

1667-1745



格列佛游记

Gulliver's Travels

【英国】乔纳森·斯威夫特 原著

Jonathan Swift



吉林文史出版社
Jilin Literature and History
Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

格列佛游记/徐潜, 孙履芳主编. — 长春: 吉林文史出版社, 2006. 11

(世界经典名著阅读之旅)

ISBN 7-80702-328-7

I. ①格... II. ①徐... ②孙... III. 长篇小说—英国—近代—缩写本
IV. I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2005) 第119999号

世界经典名著阅读之旅

格列佛游记

Gulliver's Travels

原著【英国】乔纳森·斯威夫特

Jonathan Swift

主编 徐潜 孙履芳

译写 李晓飞

责任编辑 周新英

责任校对 李洁华

装帧设计 张亚力

出版发行 吉林文史出版社 (长春市人民大街4646号)

印刷 长春第二新华印刷有限责任公司

版次 2006年1月第1版 2006年1月第1次印刷

开本 787 × 1092 mm 1/32 7印张

印数 1-7000册

书号 ISBN 7-80702-328-7 / I · 63

定价 10.00 元



乔纳森·斯威夫特(Jonathan Swift, 1667-1745)于1667年11月30日生于爱尔兰都柏林,毕业于都柏林的三一学院。他的主要作品有:《书籍之战》、《桶的故事》、《论雅典和罗马时代贵族与平民的竞争和分歧》、《格列佛游记》。后者为他赢得了巨大的文学声誉。

斯威夫特与《格列佛游记》

乔纳森·斯威夫特(Jonathan Swift, 旧译江奈生·斯威夫特, 一六六七年至一七四五年)于一六六七年十一月三十日在他父亲死后生于都柏林, 毕业于都柏林的三一学院。他曾因违犯校纪而受到责罚, 仅以“特殊宽佑”而得到学位。毕业后为威廉·坦普尔勋爵承担私人秘书工作(坦普尔是当时英国外交家和随笔作家)。因对坦普尔迟迟不予晋升之机的不满, 一六九四年他回到爱尔兰并接受圣职, 但薪奉甚微。一六九六年他又回到坦普尔的穆尔庄园, 编辑坦普尔书信集。一六九七年, 他写完了《书籍之战》, 该书与《桶的故事》一同于一七〇四年出版。书中充分表达了他对“宗教和学问腐败”的嘲讽和抨击。一六九九年坦普尔去世, 斯威夫特再次回到爱尔兰, 在都柏林的圣帕特

里克教堂任受俸牧师。他完成了《论雅典和罗马时代贵族与平民的竞争和分歧》一文，指责辉格党人的政策。《桶的故事》发表后他声名鹊起，很快地放弃教职而进入党派政治之中。多年来，特别是从一七一〇年至一七一三年斯威夫特成为伦敦最重要的人物之一。辉格党害怕其讥讽和抨击，托利党担心失去他的支持，双方都讨好他。他变得令人难以容忍的目空一切。当托利党下台后，他又回到都柏林任圣帕特里克大教堂教长之职。他最著名的文学著作《格列佛游记》就是在此时完成的。

《格列佛游记》一书为斯威夫特赢得了巨大的文学声誉，但此书写作动机并不是文学，而是作者同命运以及人类社会的痛苦抗争的产物。

《格列佛游记》的写作大约耗时五年，于一七二六年出版，书中记录了一个假托的称之为莱缪埃尔·格列佛游在四个不同的令人瞠目结舌的国家的四次冒险经历。

第一次航行：格列佛——一个商船上的外科医生，叙述其在利利普特岛上船只失事，岛上的居民差不多就一个人拇指那么高，因而他们的行为和动机都以同样的微型规模进行。在这些人们之间进行的争斗，我们应理解为对人类的渺小所给予的类比。在这个国家里，皇帝的炫耀、居民间的世仇、渡过海峡与邻国的战争等令人感到荒诞不经，英国的政党和宗教间的分歧被嘲讽地描述为高跟党和低跟党，鸡蛋应从大头打破还是小头打破的争端而出现的小端党人 and 大端党人等等，都是笛福对其时代政治的莫大讽刺。他表达风格简单而有说服力，令人惊讶的情景和冒险国，笛福的名著一样吸引人，他的讽刺文学格

外引人入胜。

第二次航行：格列佛被遗弃在布罗卜丁纳格，那里的居民都是巨人，一切都按他们的比例运行。国王询问了欧洲的礼仪、政府和学问后，从格列佛的讲述中他们得出了如下的结论：我只能得出如下理论：你们的人民是大自然曾经允许爬到地球表面上的挺小而可憎的害虫，可却是毒性最致命的一种。作者对当时英国社会的政治态度不言而喻。

第三次航行：格列佛继续他在勒皮他岛冒险的经历，这部分是对所有科学家和哲学家的讽刺。这是一个飞岛，被一块磁石支撑在空中。著名的拉格多学院的所有教授都是同一研究机构的。工作八年的哲学家从黄瓜中提取阳光，这是典型的斯威夫特式的针对科学问题的讥讽。正是在这次航行中，我们听到了在失去希望和对生活的渴望后注定要生活在地上的人种——斯特鲁布鲁格人。这幅画面实际上是斯威夫特在表达自身的感受。

这三次航行的明显目的是拨去人们用以自欺欺人的、习俗的面纱，从而显示出斯威夫特想象中见到的种种赤裸裸的恶习。

第四次航行：斯威夫特描述了一个被赋予理想的马民慧駉国的国家，他们理性的、清洁的和质朴的社会与肮脏的“野胡”（一种人形兽）相对照。野胡的人类罪恶是斯威夫特不愿而又不能不承认的，当他最后回到自己家中时，他感到是那样的与自己的种族不合群，生活在厌恶中而表现得极为畏缩。

《格列佛游记》出版后立获成功，从内阁到幼儿园，它一直

吸引着不同身份、不同年龄的读者，至今仍深受读者喜爱。无论是社会影响，还是文学风格，都有其难以估量的重大意义，成为世界文学宝库中的不朽珍品之一。

一七四二年，年届七十四岁的斯威夫特精神失常，并于一七四五年十月十九日逝世，葬在圣帕特里克大教堂。其墓志铭是他自己于一七三五年用拉丁文写成：

此地安卧着乔(纳森·斯威夫特)。

生前曾任大教堂教长

如今，狂怒再也不会折磨他的心

去吧，过路人

如有可能，请你们学习他的榜样

为保卫人类的自由而奋斗

沈占春

二〇〇五年十月

目录

Contents

第一卷 利立浦特（小人国）游记

I. 海上船只出事、被俘 3

II. 皇帝高兴，获得自由 7

III. 帮助利立浦特皇帝阻止了敌人的侵略，

立功授勋 15

IV. 逃往不来夫斯库，经历一番周折，

终于回到自己的祖国 25

第二卷 布罗卜丁纳格游记

I. 遇难 33

II. 转折 40

III. 入宫 45

IV. 王国见闻 55

V. 尴尬生活 59

VI. 宫廷说教 67

VII. 先进与落后 74

VIII. 回归 78

**第三卷 勒皮他、巴尔尼巴比、拉格奈格、
格勒大锥、日本游记**

I. 遭劫 89

II. 飞岛奇遇 93

III. 飞岛的由来 99

- IV. 巴尔尼巴比游记 105
- V. 科学院见闻（一） 111
- VI. 科学院见闻（二） 118
- VII. 格勒大锥之行 126
- VIII. 召见诸鬼神 130
- IX. 流落拉格奈格王国 136
- X. 斯特鲁德布鲁格 140
- XI. 回家 147

第四卷 慧骃国游记

- I. 登上“慧骃”国 153
- II. 见到我的主人 159

III. 学习“慧骃”语 164

IV. 讲述我的身世 170

V. 战争和法律 175

VI. 英国的概况 181

VII. 主人的人性论 186

VIII. “慧骃”的美德 192

IX. “慧骃”的全国代表大会 197

X. 离开“慧骃”国 202

XI. 返回祖国 207

XII. 作者的话 213

第一卷 利立浦特（小人国）游记

Section One

I. 海上船只出事、被俘

我父亲有五个儿子，我排行老三。我十四岁那年，进了剑桥的意曼纽尔学院学习。由于家庭负担太重，我就到伦敦著名外科医生詹姆斯·贝茨先生手下当学徒。我跟他了四年。其间，我用父亲给的小额款项，学习航海和数学中的一些学科，因为，我总相信，终有一天我会交上好运外出去旅行的。

此后的六年中，我先后在两艘船上当外科医生，航行到东印度群岛和西印度群岛。这几次航海中，最后一次却不怎么顺利。那是一六九九年五月四日，我们从布里斯托尔启航。在往东印度群岛去的途中，一阵强风暴把我们刮到了凡迪门兰的西北方。这时，船员中已有十二人因操劳过度和饮食恶劣而丧生，其余的人身体也极度虚弱。十一月五日，那一带正是初夏

时节，天气雾蒙蒙的。水手们在离船七八十米的地方发现了一块礁石；由于风势太猛，我们被刮得直撞上去，船身立刻触礁碎裂。六名船员，连我在内，将救生的小船放下海去，竭尽全力地脱离大船和礁石。我们听任波涛的摆布，大约过了半小时，一阵狂风忽然从北方吹来，小船一下掀翻了。小船上的同伴以及那些逃上礁石或者逃在大船上的人们，后来怎么样，我说不上，可我断定他们全都完了，至于我自己，则听天由命地游着，随风浪推向前去。我不时地将腿沉下去，却总也探不到底。眼看我就要完蛋又再无力挣扎时，忽然觉得水深已经不及灭顶了。此时，风暴已大大减弱，海底的坡度很小，我走了一英里多才到岸上，那时大约晚上八点多钟。我疲惫已极，极想睡觉，便在草地上躺了下来。一觉睡去，记忆所及真是前所未有的甜甜香沉。我估计睡了有九个小时，因为醒来时，正好天已亮了。

此时，我发现自己的胳膊和腿部都被牢牢地绑在地上，我的又长又厚的头发也被绑着。我感觉到绑我的是一条细细的带子。过了一会儿，我觉得有个什么活的东西在我的左腿上蠕动，轻轻地向前移着，越过我胸脯，几乎到了我的下巴前，我尽力将眼睛向下看，竟发现一个身高不足六英寸、手持弓箭、背负箭袋的人！与此同时，我感觉到至少有四十个他的同类随他而来，我猛吼一声，吓得他们全都掉头就跑。后来有人告诉我，他们中有几个因为从我腰部往下跳，竟跌伤了。但是，其中一个竟敢走到能看得清我整个面孔的地方，举起双手，抬起双眼，一副惊羨的样子，用尖而清晰的声音高喊：“海琴那·德

古尔”，其他的人也把这几个字重复了几遍，可我那时还不明白那是什么意思。我侥幸挣断了绳子，他们其中的一个大叫道：“托尔戈·奉纳克”，即刻有一百多枝箭射中了我的左臂，像许多针刺一样地痛。接着，我想再一次脱身，他们中有几个试图用矛来刺我的腰。幸亏我穿着一件米黄色的牛皮背心，他们刺不进去。我静等着晚上再想法脱身，不料，他们停止了放箭和矛刺，不知什么时候竖起了一个一英尺半高的平台，平台上可容纳四个人。一位看上去有身份的人高声地喊了三声“朗格罗·德胡尔·桑”，他一喊完，立即有大约五十个居民过来将我左右的绳子割断。他向我表示同情与友好，我答了几句。我不时地把手放在嘴上，表示我要吃东西。那个人随即命令一百个左右的居民将盛满肉的篮子送向我的嘴边，我也分辨不出是什么肉，一口两三块；像子弹大小的小面包，一口三四个，吃得他们对我的高大身躯和胃口惊讶万状。

接着我又示意要喝水，他们从我吃东西的样子看出，一点点水是不够我喝的。他们十分熟练地吊起头号大桶，然后把它滚到我的手边，敲开桶盖，我一饮而尽。他们又弄来一桶，我也是一口喝个精光。我表示还想喝，可是他们拿不出来了。他们看到我吃我喝的奇迹之后，欢呼雀跃，在我的胸脯上手舞足蹈，一遍又一遍地高喊“海琴那·德古尔”。他们向我做了个手势，要我把两只酒桶扔下去。我毫不费力地把两只酒桶扔向空中，他们又齐声高喊“海琴那·德古尔”。不一会儿，我的面前出现了一位皇帝派来的高官。他带着十二三个随员，从我的右小腿爬上来，一直爬到我的脸前。他拿出盖有国玺的身份证